

**No. 44699\***

---

**Lithuania  
and  
Turkey**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey (with annex). Vilnius, 11 July 1994**

**Entry into force:** *12 December 2000 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 5 February 2008*

---

**Lituanie  
et  
Turquie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe). Vilnius, 11 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 5 février 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

*The Government of The Republic of Lithuania  
and the Government of the Republic of Turkey,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties*

*Being Parties to the Convention on International Civil Aviation  
opened for signature at Chicago on the seventh day of December,  
1944.*

*Desiring to conclude an Agreement for the purpose of  
establishing air services between and beyond their  
respective territories,*

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE I**

**DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "**Convention**" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

b) The term "**aeronautical authorities**" means, in the case of the Republic of Lithuania the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Transportation and Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister,

c) The term "**designated airline**" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "**territory**" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;

e) The terms "**air services**", "**international air service**",

"airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;

f) The term "capacity" means;

- In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,

- In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

g) The term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transaction for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement.

## ARTICLE 2

### TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,  
b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;  
and,  
c) to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international passengers, baggage, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff and flight schedules established in accordance with the provisions of Article 10 and Article 13.

ARTICLE 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals,

or,

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights,

or,

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Such consultations shall take place within 30 days of the receipt of notice.

#### ARTICLE 5

##### ENTRY AND CLEARANCE LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Party.

3. Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be not higher than these paid by the designated airlines of the other States engaged in similar international air services.

ARTICLE 6

**EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft of the designated airline engaged in an international service of the other Contracting Party,

b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party,

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

**STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES**

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 8

**DIRECT TRANSIT TRAFFIC**

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

ARTICLE 9

**FINANCIAL PROVISIONS**

1. Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and, at its discretion, through its agents and any person shall be free to purchase such transportation.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. In the absence of the appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.

ARTICLE 10

**CAPACITY PROVISION**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Provided that the designated airlines of both Contracting Parties are operating hereunder agreed services, they shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time depending upon the traffic demand subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of this Article, agree between them to such temporary increases as are necessary to meet the traffic demand. Every such increase of capacity shall be notified without delay to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

6. In the case where the designated airline of one Contracting Party operate points in third countries along the specified route, a capacity additional to that established in accordance with paragraphs 3 and 4 above may be operated by that airline subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

7. The flight schedules of the agreed services and in general the conditions of their operation shall be submitted by the designated airline of the Contracting Party for the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the intended date of their implementation. Any modification to such flight schedules or conditions of their operation shall also be submitted to the Aeronautical Authorities for approval. In special cases, the above set time limit may be reduced subject to the agreement of the said Authorities.

#### ARTICLE 11

#### REPRESENTATION

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to bring, hire and maintain on its territory, for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The above personnel shall be subject to the regulations of that Contracting Party for admission to and stay in the territory of that Contracting party.



## ARTICLE 12

## AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
2. The Contracting Parties shall provide upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes of the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 13

#### ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in paragraph (1) of this Article shall, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE 14

##### INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of passenger, baggage, cargo and mail carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 15

##### CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto. Such consultations shall start within a period of thirty ( 30 ) days of the date of the request.

#### ARTICLE 16

##### MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 17

**CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS**

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 18

**TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and the Annex thereto, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty

(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

## ARTICLE 20

### TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience only and in no way define, limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

## ARTICLE 21

### REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 22

### VALIDITY

This Agreement shall be concluded for an initial period of five (5) years. Thereafter it shall remain in force indefinitely, unless denounced by one of the Contracting Parties in accordance with article 18 of this Agreement. The terms of Article 18 of this Agreement shall also apply during the initial period of five years.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after fulfilment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in... *Vilnius* ..... this... *eleventh* ..... day of... *July* ..... of the year... *1994* ..... in duplicate, in the Lithuanian, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY



**ANNEX**

**ROUTE SCHEDULE**

**Section 1**

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Lithuania :

Points in Lithuania - İstanbul v.v

**Section 2**

Routes to be operated by the designated airline of the Republic Turkey:

Points in Turkey - Vilnius v.v

Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
ir  
Turkijos Respublikos Vyriausybės  
SUTARTIS  
dėl oro susisiekiimo**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

Būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 dieną Čikagoje, narėmis,

Siekdamos sudaryti Sutartį oro susisiekiimui tarp ir už atitinkamų jų teritorijų pradėti,

SUSITARĖ:

**1 straipsnis  
SAVOKOS**

1. Šioje Sutartyje, jei kontekste kitaip nenumatyta:
  - a) terminas „**Konvencija**” reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7d. Čikagoje, ir apima bet kurią jos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį ir visus Priedų arba Konvencijos pakeitimus, priimtus pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, kurie buvo priimti abiejų Susitariančių Šalių;



- b) terminas „**aeronautikos vadovybė**” Lietuvos Respublikos atveju - reiškia Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministeriją ir bet kurią asmenį arba instituciją, įgaliotą atlikti bet kurias minėtos ministerijos vykdomas funkcijas, ir Turkijos Respublikos atveju - Transporto ir ryšių ministrą ir bet kurią asmenį arba instituciją, įgaliotą atlikti bet kurias minėto Ministro vykdomas funkcijas;
- c) terminas „**paskirtoji aviakompanija**” - reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį;
- d) terminas „**teritorija**” turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;
- e) terminai „**oro susisiekimasis**”, „**tarptautinis oro susisiekimasis**”, „**aviakompanija**” ir „**nutūpimas nekomerciniais tikslais**” turi reikšmes, apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje;
- f) terminas „**talpa**” reiškia:
  - orlaivio atžvilgiu - šio orlaivio apkrovimą maršrute arba jo dalyje;
  - sutarto susisiekimasis atžvilgiu - šiame susisiekimasis naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš šio orlaivio atliekamų skrydžių per tam tikrą laiką maršrutu arba jo dalimi, dažnio;
- g) terminas „**tarifas**” reiškia kainas, mokamas už keleivių, bagažo arba krovinio (išskyrus pašta) gabenimą, taip pat bet kurią didesnę papildomą naudą, teikiamą arba gaunamą iš tokio gabenimo, taip pat komisinius, mokamus už bilietų pardavimą asmenų gabenimui ar sandorius už krovinių vežimą. Į jį taip pat įeina sąlygos, reguliuojančios gabenimo kainų ar komisinių taikymą;

2. Šios Sutarties Priedas yra neatskiriama Sutarties dalis.

## **2 straipsnis SUSISIEKIMO TEISĖS**

1. Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje numatytas teises reguliariam tarptautiniam oro susisiekimui šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais įsteigti. Toks susisiekimas ir maršrutai toliau atitinkamai vadinami „sutartu susisiekimu” ir „apibrėžtais maršrutais”. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą apibrėžtu maršrutu, naudosis šiomis teisėmis:
  - a) nenutupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
  - b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais; ir
  - c) nutūpti teritorijos punktuose, numatytuose šios Sutarties Priede apibrėžtuose maršrutuose, paimti arba palikti tarptautinio susisiekimu keleivius, krovinį arba paštą.
2. Šio straipsnio 1 punkte nesuteikiama teisė vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, krovinį arba paštą ir gabenti už užmokestį arba nuomos pagrindu į kitą pastarosios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

## **3 Straipsnis EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMAI**

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai aviakompaniją sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitarianti Šalis nedelsdama, pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktų reikalavimus suteiks paskirtajai aviakompanijai atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.
3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji yra pasiruošusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautinio oro susisiekimui.
4. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atsisakyti suteikti eksploatavimo įgaliojimus, minimus šio straipsnio 2 punkte, arba kelti tokias sąlygas, kurių gali prireikti, kad paskirtoji aviakompanija galėtų naudotis teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, visais atvejais, kai minėta Susitarianti Šalis nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.
5. Taip įgaliota bei paskirta aviakompanija gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad buvo susitarta dėl talpos ir tarifai bei tvarkaraščiai buvo nustatyti pagal 10 ir 13 straipsnių reikalavimus.

#### **4 straipsnis** **EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMŲ** **ATŠAUKIMAS IR SUSTABDYMAS**

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atšaukti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojamąsi teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, arba iškelti tokias sąlygas, kurios gali būti reikalingomis naudojantis šiomis teisėmis:

- a) visais atvejais, jei neįrodoma, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.
- arba,
- b) jei ši aviakompanija pažeidžia šias teises suteikiančios Susitariančios Šalies įstatymus ar norminius aktus,
- arba,
- c) jei aviakompanija kitaip nevykdo šioje Sutartyje numatytų reikalavimų.
2. Jei, siekiant užkirsti kelią minėtų įstatymų ir norminių aktų pažeidimui, nebūtina skubiai atšaukti, sustabdyti arba iškelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, šia teise naudojama tik po Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų.  
Tokios konsultacijos prasidės per 30 dienų nuo pranešimo gavimo dienos.

## **5 straipsnis**

### **ATVYKIMO IR PATIKRINIMO ĮSTATYMAI IR NORMINIAI AKTAI**

1. Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, susiję su tarptautiniame oro susisiekiame naudojamu orlaivio atvykimu, buvimu ar išvykimu, taip pat eksploatavimu ir navigacija jos teritorijoje, taikomi abiejų Susitariančių Šalių orlaiviams nepriklausomai nuo jų nacionalinės priklausomybės, bei turi būti laikomasi kai šie orlaiviai atvyksta ar išvyksta kai būna šios Šalies teritorijoje.

2. Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, susiję su orlaiviu gabenamų keleivių, įgulų, krovinių ar pašto atvykimu, buvimu ar išvykimu, tokie kaip taisyklės, susijusios su įvažiavimu, dokumentų sutvarkymu, imigracija, pasais, muitine ir sanitarine kontrole, bus taikomos tokiems keleiviams, įgulai, kroviniui ir paštui, jiems atvykstant, būnant ar išvykstant iš šios Šalies teritorijos.
3. Mokesčiai ir kitos rinkliavos už naudojimąsi kiekvienu aerouostu, įskaitant jų įrenginius, techninę ir kitokią įrangą ir paslaugas, taip pat visos rinkliavos už naudojimąsi navigacine, ryšių įranga ir paslaugomis, neturi būti didesnės už tas, kurias moka kitų Šalių paskirtosios aviakompanijos, vykdančios tokį patį tarptautinį oro susisiekimą.

## **6 straipsnis**

### **ATLEIDIMAS NUO MUITŲ IR KITŲ MOKESČIŲ BEI RINKLIAVŲ**

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdančys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat nuolatinė jų įranga, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, bus atleistos nuo visų maito mokesčių, patikrinimo rinkliavų ir kitų mokesčių ar rinkliavų, jas atgabenant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, su sąlyga, kad ši įranga ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal arba jos yra sunaudojamos orlaivyje daliai kelionės, vykdomos per šią teritoriją.
2. Taip pat nuo tų pačių maitų ir mokesčių, išskyrus rinkliavas, susijusias su paslaugomis, bus atleistos:
  - a) orlaivio atsargos, paimtos bet kurios Susitariančios Šalies teritorijoje pagal šios Susitariančios Šalies žinybų nustatytus dydžius

ir skirtos naudoti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, vykdančiame tarptautinį susisiekimą;

- b) atsarginės dalys ir nuolatinė įranga, įvežta į vienos Susitariančios Šalies teritoriją kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivio, vykdančio tarptautinį oro susisiekimą, remontui arba techninei priežiūrai;
- c) degalai ir tepalai, skirti pateikti į orlaivį, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos yra skirtos naudoti daliai kelionės virš Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijos.

Medžiagas, minimas šio punkto (a), (b) ir (c) papunkčiuose, gali būti pareikalauta pateikti muitinės priežiūrai ar kontrolei.

## **7 straipsnis ORLAIVIO ĮRANGOS IR ATSARGŲ SAUGOJIMAS**

Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik leidus šios teritorijos muitinių žinyboms. Šiuo atveju, jos gali būti pateiktos minėtų žinybų priežiūrai iki jų išgabavimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

## **8 straipsnis TIESIOGINIS TRANZITAS**

Keleiviams, bagažui ir kroviniams, gabenamiems tiesioginiu tranzitu per vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantiems šiam tikslui skirtos

aerouosto zonos, bus taikomas tik supaprastintas tikrinimas, išskyrus tuos atvejus, kai reikia taikyti saugumo priemones prieš nusikaltimus, oro piratavimą ir kontroliuojamų narkotikų kontrabandą. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu, bus atleisti nuo muitų ir kitų rinkliavų.

## **9 straipsnis FINANSINĖS SĄLYGOS**

1. Kiekviena paskirtoji aviakompanija turės teisę pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus tiesiogiai ir savo nuožiūra, per savo agentus, kitos Susitariančios Šalies teritorijoje parduoti ir išduoti savo gabenimo dokumentus, ir bet kuris asmuo gali laisvai pirkti tokį gabenimą.
2. Prireikus kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pagal oficialų keitimo kursą pakeisti ir perversi į savo šalį pajamas, kurios viršija išlaidas ir yra gautos gabenant keleivius, krovinius ir paštą. Nesant atitinkamų Susitariančių Šalių sutarties dėl mokėjimų reikalavimų, minėtas pervedimas atliekamas konvertuojama valiuta pagal galiojančius nacionalinius užsienio valiutos keitimo įstatymus ir norminius aktus.

## **10 straipsnis TALPOS SĄLYGOS**

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turi turėti teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą, atsižvelgia į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nepadarytų žalos oro susisiekimui, kuri pastaroji vykdo visuose arba dalyje tų pačių maršrutų.
3. Sutartas susisiekimas, kurį vykdo Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, turi būti susijęs su visuomenės poreikiais gabenimams apibrėžtais maršrutais ir jo pagrindinis tikslas, esant pagrįstam apkrovimui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, kroviniui bei paštui gabenti iš arba į aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritoriją.
4. Jei abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos vykdo sutartą susisiekimą, jos turi susitarti dėl susisiekimo dažnio ir talpos, siūlomos apibrėžtuose maršrutuose. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi patvirtinti dažnius ir talpą. Ši talpa, patvirtinus abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms, kartkartėmis bus patikslinta, priklausomai nuo poreikio eismui.
5. Kilus nenumatytiems laikino pobūdžio gabenimo poreikiams, paskirtosios aviakompanijos, nepaisant šio straipsnio sąlygų, gali susitarti tarpusavyje dėl tokio laikino gabenimo padidinimo, kuris būtinas poreikio eismui patenkinti. Kiekvienas talpos padidinimas nedelsiant turi būti pateiktas Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių tvirtinimui.
6. Jei vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija aptarnauja punktus, esančius trečiojoje šalyje šalia apibrėžto maršruto, šios aviakompanijos talpa, papildanti tą, kuri buvo nustatyta pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktus, gali būti naudojama pagal Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimą.
7. Sutarto susisiekimo skrydžių tvarkaraščius ir pagrindines šių skrydžių vykdymo sąlygas Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi pateikti tvirtinimui kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei mažiausiai prieš trisdešimt (30) dienų iki ketinamos jų taikymo dienos. Bet kurie šių skrydžių tvarkaraščių arba skrydžių vykdymo sąlygų



pakeitimai taip pat turi būti pateikti aeronautikos vadovybėms tvirtinti. Ypatingais atvejais minėtas terminas gali būti sutrumpintas minėtų vadovybių susitarimu.

## **11 straipsnis ATSTOVYBĖ**

Kiekviena Susitarianči Šalis sutarto susisiekimui vykdymui suteiks kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę atsivežti ir jos teritorijoje samdyti bei laikyti techninį ir komercinį personalą, kurio reikia šiam susisiekimui. Minėtas personalas turi laikytis šios Susitariančios Šalies taisyklių, reguliuojančių atvykimą ir buvimą šios Susitariančios Šalies teritorijoje.

## **12 straipsnis AVIACIJOS SAUGUMAS**

1. Remdamosios savo teisėmis ir pareigomis pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų išipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra neatskiriama šios Sutarties dalis. Neapsiribodamos bendromis savo teisėmis ir pareigomis pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys ypač turi veikti pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje ir Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971m. rugsėjo 23d. Monrealyje, reikalavimus.

2. Susitariančios Šalys prireikus suteikia viena kitai visokeriopą pagalbą neteisėtam civilinių orlaivių pagrobimui bei kitiems neteisėtiems veiksams prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, o taip pat bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.
3. Susitariančios Šalys tarpusavio santykiuose veikia pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos Prieduose, kiek šie saugumo reikalavimai yra taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalauja, kad jų registro orlaivių naudotojai arba naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos ar nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje ir jų teritorijoje esančių aerouostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.
4. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad šių orlaivių naudotojų gali būti pareikalauta laikytis aviacijos saugumo reikalavimų, minimų šio straipsnio 3 punkte, kuriuos kita Susitarianči Šalis taiko atvykimui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje.
5. Kiekviena Susitarianči Šalis turi garantuoti atitinkamų priemonių orlaiviams apsaugoti bei keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniams ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą (išlaipinimą) ar pakrovimą (iškrovimą) arba jų metu efektyvų taikymą jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis taip pat geranoriškai atsižvelgia į bet kurį kitos Susitariančios Šalies prašymą, kilus konkrečiam pavojui, imtis specialių saugumo priemonių.
6. Įvykus incidentui, susijusiam su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu, arba kilus tokio incidento grėsmei, taip pat grėsmei, susijusiai su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys padeda viena kitai palengvinti ryšį ir imasi kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.
7. Jei viena iš Susitariančių Šalių turi problemų, susijusių su šio straipsnio aviacijos saugumo reikalavimais, vienos Susitariančios Šalies

aeronautikos vadovybė gali pareikalauti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe.

### **13 straipsnis TARIFŲ NUSTATYMAS**

1. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies aviakompanija ima už gabenimą į arba iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.
2. Dėl tarifų, minimų šios Sutarties 1 straipsnyje ir šio straipsnio 1 punkte turi susitarti abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, pasikonsultavusios su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis visą arba dalį maršruto, ir šis susitarimas, kiek įmanoma, bus pasiektas taikant Tarptautinės Oro Transporto Asociacijos naudojamą tarifų nustatymo procedūrą.
3. Taip suderinti tarifai pateikiami tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš šešiasdešimt (60) dienų iki siūlomos jų įsigaliojimo dienos. Atskirais atvejais minėtos vadovybės gali susitarti šį terminą sutrumpinti.
4. Tarifų patvirtinimas gali būti duodamas pranešant apie tai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo dienos nėra viena aeronautikos vadovybė pagal šio straipsnio 3 punktą nepareiškia nepritarimo, šie tarifai laikomi patvirtintais. Jei pateikimo terminas buvo sutrumpintas, kaip numatyta 3 punkte, aeronautikos vadovybės gali susitarti, kad terminas, per kurį turi būti praneštas nepritarimas, bus trumpesnis nei trisdešimt (30) dienų.

5. Jei tarifo nepavyko suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą arba, jei viena aeronautikos vadovybė praneša kitai aeronautikos vadovybei apie savo nepritarimą bet kuriam tarifui dėl kurio buvo susitarta pagal šio straipsnio 2 punkto reikalavimus, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės stengiasi nustatyti tarifą abipusiu susitarimu.
6. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl kurio nors tarifo, joms pateikto pagal šio straipsnio 3 punktą, arba nustatyti bet kurio tarifo pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 19 straipsnio reikalavimus.
7. Tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, galios tol, kol bus nustatytas naujas. Tačiau pagal šį punktą tarifo galiojimas negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai jis turėjo baigtis.

## **14 straipsnis STATISTIKA IR INFORMACIJA**

Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, pareikalavus, pateikia kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tokius periodinius ir kitus statistinius duomenis, kurių pagrindai gali reikėti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos vykdomo sutarto susisiekimo talpos apžvalgai. Šie duomenys apima visą informaciją, kurios reikia šių aviakompanijų sutartu susisiekimu gabenamų keleivių, bagažo, krovinio ir pašto apimtims, bei šio susisiekimo pradžia ir pabaiga nustatyti.

## **15 straipsnis KONSULTACIJOS**

Glaužiai bendradarbiaudamos Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuojasi viena su kita, siekdamos garantuoti šios Sutarties ir

jos Priedo reikalavimų taikymą bei jų patenkinamą vykdymą. Tokios konsultacijos turi prasidėti per trisdešimt (30) dienų nuo prašymo gavimo dienos.

## **16 straipsnis PAKEITIMAI**

1. Jei viena Susitarianči Šalis nori pakeisti bet kurią šios Sutarties nuostatą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi; tokios konsultacijos, kurios tarp aeronautikos vadovybių turi vykti žodžiu arba raštu, prasideda per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo dienos. Visi taip sutarti pakeitimai įsigalioja, kai tai bus patvirtinta, pasikeičiant diplomatinėmis notomis.
2. Dėl Priedo pakeitimo gali tiesiogiai susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

## **17 straipsnis ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS**

Ši Sutartis ir jos Priedas bus pakeisti taip, kad atitiktų bet kurią daugiašalę konvenciją, kuri galioja abiem Susitariančiom Šalim.

## **18 straipsnis NUTRAUKIMAS**

Viena Susitarianči Šalis bet kuriuo metu gali pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį; tuo pat metu šis pranešimas turi būti

perduotas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutraukiama praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei per šį terminą pranešimas dėl Sutarties nutraukimo nebus atšauktas susitarimu. Jei kita Susitarianti Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų nuo pranešimo gavimo Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje dienos.

## **19 straipsnis GINČŲ SPRENDIMAS**

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties ir jos Priedo interpretavimo ar taikymo, Susitariančios Šalys pirmiausia turi stengtis jį išspręsti derybomis.
2. Jei Susitariančioms Šalims nepavyko susitarti derybomis, jos gali susitarti perduoti ginčą spręsti tam tikram asmeniui ar institucijai arba, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu, jis gali būti perduotas trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų, iš kurių po vieną paskiria kiekviena Susitarianti Šalis, o trečiąjį - pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitarianti Šalis turi paskirti savo arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančių Šalių diplomatiniais kanalais gavo kitos Susitariančios Šalies pranešimą, kuriuo prašoma išspręsti ginčą trečiųjų teisme, o trečiasis arbitras turi būti parinktas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių per numatytą laiką nepaskiria savojo arbitro arba neparenka trečiojo arbitro, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Prezidentas paskiria atitinkamai arbitrą arba arbitrus. Šiuo atveju trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis ir veikti kaip trečiųjų teismo pirmininkas.
3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti bet kurį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei bet kuri Susitarianti Šalis ar bet kurios Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija nevykdo sprendimų, priimtų pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitarianti Šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti bet kurias teises ar privilegijas, kurios šia Sutartimi buvo suteiktos Susitariančiai Šaliai pažeidėjai.
5. Kiekviena Susitarianti Šalis turi apmokėti savo paskirtojo arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas Susitariančios Šalys turi apmokėti po lygiai.

## **20 straipsnis PAVADINIMAI**

Šioje Sutartyje kiekvieno straipsnio pavadinimas yra tik informavimui ir patogumui ir jokių būdu neapibrėžia, neapriboja ir nenurodo šios Sutarties taikymo sferos arba tikslų.

## **21 straipsnis REGISTRAVIMAS**

Ši Sutartis turi būti įregistruota Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

## **22 straipsnis GALIOJIMAS**

Ši Sutartis sudaroma penkeriems (5) metams. Jei viena iš Susitariančių Šalių nenutraukia pagal šios Sutarties 18 straipsnį, toliau ji galioja neribotą laiką.

Šios Sutarties 18 straipsnyje numatytos sąlygos taip pat taikomos ir per minėtą penkerių metų terminą.

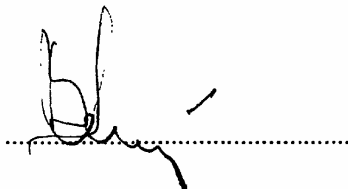
## 23 straipsnis IŠIGALIOJIMAS

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys pasikeis diplomatinėmis notomis po visų konstitucinių atitinkamos Susitariančios Šalies reikalavimų įvykdymo.

Tai patvirtindami, savo atitinkamų Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1994 metų liepos mėn 11 dieną, Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, turkų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus bet kokiems nesutarimams, remiamasi angliškuoju tekstu.

**Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu**



**Turkijos Respublikos  
Vyriausybės vardu**





## **PRIEDAS**

### **MARŠRUTO TVARKARAŠTIS**

#### **1 Skyrius**

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija:

Punktai Lietuvoje - Stambulas, ten ir atgal

#### **2 Skyrius**

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Turkijos Respublikos paskirtoji aviakompanija:

Punktai Turkijoje - Vilnius, ten ir atgal

Bet kuri Susitarianti Šalis gali prašyti įtraukti į jos susisiekimą papildomus punktus, esančius už kitos Susitariančios Šalies teritorijos ribų arba tarp Susitariančių Šalių teritorijų. Šis prašymas reikalauja kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės patvirtinimo.

[ TURKISH TEXT - TEXTE TURC ]

**LİTVANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Bundan böyle işbu metin içinde Akit Taraflar olarak anılacak olan Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak amacıyla bir Anlaşma yapmak arzusuyla;

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :

**MADDE I**

**TANIMLAR**

1. Bu Anlaşma bakımından, aksine hüküm bulunmadıkça :

a) " Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki Akit Tarafça kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90'ncü maddesine göre çıkarılan Ekler ile 90 ve 94'ncü maddelere göre Sözleşme ve Eklerinde yapılan herhangi bir değişiklik anlamını taşır.

b) Litvanya Cumhuriyeti bakımından, Ulaştırma Bakanlığı ve bu Bakanlık tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı; Türkiye Cumhuriyeti bakımından " havacılık makamları " terimi Ulaştırma Bakanı ve bu Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı,

c) " **Tayin edilen havayolu** " terimi bu Anlaşmanın 3'ncü maddesine uygun olarak tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan havayolunu ifade eder.

d) " **Ülke** " veya "Toprak" terimi Sözleşmenin 2. maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir.

e) " **Hava Seferleri** " , " Uluslararası Hava Seferi " , "Havayolu İşletmesi " ve " teknik iniş " terimleri, Sözleşmenin

96'nci maddesinde belirtilmiş anlamları taşır.

f) " **Kapasite** " terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

-Uçak ile ilgili olarak, bir uçuş hattının tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu, yük ve posta için yararlanılabilen hacmidir.

Belirtilen bir hava seferiyle ilgili olarak, belli bir zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu seferler için kullanılan kapasitesi ile sefer sayısının çarpımıdır.

g) " **Ücret tarifesi** " terimi yolcu, bagaj veya yük (posta hariç) taşınması için alınacak fiyatları ifade eder; bu fiyatlara bu taşıma ile birlikte sağlanacak önemli ek menfaatler ve kişilerin taşınması için bilet satışları veya yük taşınması için buna benzer muamele üzerinden ödenecek komisyonlar da dahildir. Taşıma fiyatı veya komisyon ödenmesine ilişkin uygulamayı düzenleyen şartları da kapsar.

2. İşbu Anlaşmanın EK(ler)i Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

## MADDE 2

### TRAFİK HAKLARI

1. Her bir Akit Taraf diğerine, bu Anlaşmanın I.Ekinde belirtilen hatlarda tarifeli Uluslararası Hava Seferleri kurması amacıyla, bu anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu seferlere ve hatlara bundan böyle sırasıyla " mutabık kalınan seferler " ve "belirtilen hatlar " denecektir. Her bir Akit Tarafça tayin olunan havayolu işletmesi belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak;

c) Uluslararası yolcu, bagaj, yük ve posta bırakmak ve almak amacıyla, söz konusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmelerine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, bagaj, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

MADDE 3

**İŞLETME YETKİLERİ**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletmesi amacıyla, bir havayolu işletmesini ve/veya işletmelerini tayin ettiğini, yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Akit Taraf bir tayin bildirimini aldığı anda, bu maddenin 3. ve 4. fıkra hükümlerine tabi olarak, tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul şekilde uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2.fıkrasında sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi tayin edilip kendisine yetki verildiğinde, bu Anlaşmanın 10. ve 13. madde hükümlerine göre oluşturulan bir ücret ve uçuş tarifesinin ve üzerinde anlaşmaya varılan bir kapasitenin mevcut olması şartıyla, bu seferleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

**İŞLETME YETKİLERİNİN**

**İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI**

1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmemesi, veya

b) O havayolu işletmesinin bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması,

hallerinde.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki Akit Tarafın havacılık makamları ile istişareden sonra kullanılacaktır. Bu istişareler, bu yoldaki inbarın alınmasından itibaren 30 gün içinde yapılacaktır.

#### MADDE 5

#### GİRİŞ VE ÇIKIŞ İZİNİ KANUNLARI VE YÖNETMELİKLERİ

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye giriş, kalkış ve çıkışları veya bu uçakların topraklarında kalış süresi içinde işletimi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, milliyet farkı gözetmeksizin her iki Akit Tarafın uçaklarına uygulanabilecektir; ve bu kanunlar ve yönetmelikler o tarafın toprakları içindeyken veya ayrılırken yahut girerken böyle bir uçak tarafından uyulmuş olacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç pasaport ve sağlık kontrolü ile ilgili yönetmelikleri, o yolcu, mürettebat, kargo ve posta tarafından veya onlar adına o tarafın topraklarına girişte, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uyulmuş olacaktır.

3. Tesisleri ve teknik kolaylıkları ve hizmetleri dahil her hava limanının kullanılması ile ilgili ücretler ve diğ.er harçlar ve hava seyrüsefer tesislerinin, haberleşme tesislerinin ve hizmetlerinin kullanım ücretleri benzer uluslararası hava seferleri yapan başka Devletlerin tayin edilmiş havayolu işletmelerince ödenenlerden daha yüksek tutulmayacaktır.

## MADDE 6

**GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET**

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutata donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve ( yiyecek, içecek ve tütün dahil ) uçak levazımatı da, öteki Akit Taraf Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf Ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden başışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden başışık tutulacaktır;

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tali fıkralarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulması gerekebilir.

## MADDE 7

**NORMAL HAVACILIK TEÇİZATI İLE****TÜKETİM MADDELERİNİN DEPOLANMASI**

Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve tüketim maddeleri gibi normal olarak uçakta taşınan teçizat da öteki Akit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürölünceye veya başka bir şekilde gümrük yönetmeliklerine göre elden çıkarılincaya kadar sözü edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 8

**DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ**

Akit Taraflardan birinin ülkesinden direkt transit geçen ve bu amaç için ayrılmış bulunan havalimanı bölgesinden ayrılmayan yolcu, bagaj ve yükler şiddet, hava korsanlığı ve kontrole tabi üyüşturucu maddelerin kaçırılmasına karşı güvenlik tedbirleri konusu dışında basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer harçlardan başışık tutulacaklardır.

MADDE 9

**MALİ HÜKÜMLER**

1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, acentası vasıtasıyla veya direkt olarak diğer Akit Tarafın takdirine göre o ülkede diğer Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak hava taşımacılığı belges satış hakkına sahip olacak ve herkes bu belgelri serbestçe satın alabilecektir.

2. Tayin edilen her havayolu şirketi, posta, kargo ve yolcu taşınmasıyla ilgili yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmi döviz kuru üzerinden, talep halinde, çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Akit Devletler arasındaki ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacak.

MADDE 10

**KAPASİTE HÜKÜMLERİ**

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketi, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncusunun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmasın.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini

tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayollarının mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, onlar, belirtilmiş hatlarda yapılacak seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite, trafik talebine göre her iki Akit Taraf havacılık makamlarının onayına tâbi olarak zaman zaman ayarlanacaktır.

5. Geçici bir nitelikteki umulmadık yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu Maddenin hükümlerine rağmen , aralarında yolcu talebini karşılamak için gereken bu tip geçici artışlar hususunda anlaşabilir. Bu tip her kapasite artışı onay için Akit Tarafların havacılık makamlarına gecikmeksizin bildirilecektir.

6. Akit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayollarının belirtilmiş hat boyunca üçüncü ülkelerdeki noktalarda faaliyet göstermekte olduğu durumlarda, yukarıdaki 3 ve 4'ncü fıkralara uygun olarak belirlenmiş olan kapasiteye ek bir kapasite Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki anlaşmaya bağlı olarak sözkonusu havayolları tarafından uygulanabilir.

7. Mutabık kalınan seferlerin ve genelde bunların işletme şartları bir Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesi tarafından öbür Akit Taraf Havacılık Makamlarının onayına tasarlanan uygulama tarihinden enaz (30)gün önce sunulacaktır. Bu uçuş tarifelerinde veya bunların işletme şartlarında yapılacak herhangi bir değişiklik de Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda yukarıda tesbit edilen süre sınırı adigeçen Makamların mutabık kalmasına tabi olarak kısaltılabilir.

#### MADDE 11

#### TEMSİL ETME

Her Akit Taraf diğer Akit Tarafın, tayin edilmiş havayollarına, mutabık kalınmış seferlerin gerçekleştirilmesi için kendi ülkesine bu tip seferlerin iş hacminin gerektirdiği teknik ve ticari personeli getirme, işe alma ve bulundurma hakkını verecektir. Yukarıda bahsi geçen personel, bu Akit Tarafın ülkesine giriş müsaadesi ve kalma müddeti ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır.



## MADDE 12

**HAVACILIK GÜVENLİĞİ**

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasa-dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Cürümlerle ilgili Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasa-dışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasa-dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki 3. fıkrada atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.

5. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazimatının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

6. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

7. Bu maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi istişare talebinde bulunabilecektir.

## MADDE 13

## TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Akit Taraflar havayolu işletmeleri tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili faktörler gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde ve işbu maddenin 1. fıkrasında anılan tarifeler üzerinde, hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliği'nin (IATA) tarifelerin yapılmasına ilişkin usulleri kullanılacaktır.

3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az altmış (60) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Eğer Tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiçbirini, işbu maddenin 3. fıkra hükümlerine göre sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezse, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telakki olunur. 3. fıkra hükümlerine göre sunuş müddetinin kısaltılmış olması halinde, Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

5. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 2. fıkra hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına 2. fıkra hükümlerine göre üzerinde anlaşılmış bulunan bir tarifeye itirazını beyan etmesi halinde, iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifelerini karşılıklı anlaşma ile tesbit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Sivil Havacılık makamları bu maddenin 3. fıkra hükümlerine göre kendilerine sunulmuş ücret tarifeleri üzerinde veya 5. fıkra hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesinin tesbiti üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 19. maddesi hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

7. Bu madde hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesi bu fıkra hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.

MADDE 14

**BİLGİ VE İSTATİSTİK**

Herhangi bir Akit tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için, makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistikî raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını ve bu yolcu ve yük trafiğinin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 15

**İSTİŞARE**

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Akit Tarafların havacılık makamları bu Anlaşma ve Ek(ler)i hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman birbirlerine danışacaklardır. Bu danışmalar talep tarihinden itibaren (30) günlük bir süre içinde başlanacaktır.

MADDE 16

**DEĞİŞİKLİKLER**

1. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin değiştirilmesini arzuya şayan bulursa, diğer Akit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir. Yetkili Havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yolu ile yapılabilecek olan böyle bir istişare, talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük süre içerisinde başlayacaktır. Bu suretle mutabakata varılmış değişiklikler diplomatik nota teatisi ile teyit edildiği zaman yürürlüğe girecektir.

2. Anlaşma Ek(ler)inde yapılacak değişiklikler Akit Tarafların havacılık makamlarının kendi aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla gerçekleştirilebilir.

## MADDE 17

**ÇOK TARAF LI ANLAŞMALARA UYMA**

Bu Anlaşma ve Ek(ler)i Akit Taraflar için bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı Uluslararası Sözleşmeye uyabilecek şekilde değiştirilecektir.

## MADDE 18

**SONA ERME**

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, sonverme ihbarnameleri karşılıklı mutabakatla bu süre bitiminden önce geri alınmış, bulunmadıkça, Anlaşma ihbarnamenin öteki Akit Tarafça alınış tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öteki Akit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

## MADDE 19

**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek' (ler) inin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığı karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle verme veya Akit Tarafların her birinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunma hususunda mutabık kalabilirler. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Akit Taraflar, bu maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi, yahut herbir Akit Tarafca tayin edilmiş olan havayolları bu maddenin 2. fıkrasına göre alınmış karara uymazsa ve uymadığı sürece, diğer Akit Taraf kusurlu olan Akit Tarafa bu Anlaşmaya göre vermiş olduğu hak veya ayrıcalıkları sınırlayabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

5. Herbır Akit Taraf tayin etmiş olduğu hakemin giderlerini karşılayacaktır. Hakem Heyetinin geriye kalan masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

#### MADDE 20

#### BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

#### MADDE 21

#### TESCİL

Bu Anlaşma , Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

#### MADDE 22

#### GEÇERLİLİK

İşbu Anlaşma (5) yıllık bir başlangıç dönemi için aktedilecektir. Bu dönemi takiben bu Anlaşmanın 18. maddesine göre Akit Taraflardan birisi fesih ihbarında bulunmadıkça süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

MADDE 23

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

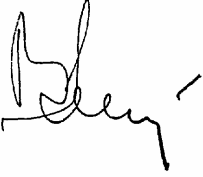
Bu Anlaşma , her Akit Tarafın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, bu mealdeki diplomatik Notalarının teati edildikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

...*Vilnius*... 'da ....*1994*.. yılı ..*Temmuz*..... ayının ..*Onbirinci*..... gününde, üç nüsha olarak

Litvanyaca, Türkçe ve İngilizce dilleri üzerinden düzenlenmiş olup, bütün metinler eşit doğruluktadır. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin muteber olacaktır.

LİTVANYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



HAT CETVELİ

**Bölüm 1.**

Litvanya Cumhuriyetinin tayin ettiği havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar:

Litvanya'daki Noktalar - İstanbul ve tersi

**Bölüm 2.**

Türkiye Cumhuriyetinin tayin ettiği havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar:

Türkiye'deki Noktalar - Vilnius ve tersi

Akit Taraflardan herbiri seferlerine öbür Akit Taraf ülkesinin ötesinde veya Akit Tarafların ülkeleri arasında ek noktaların dahil edilmesini talep edebilir. Bu talep öbür Akit Taraf havacılık otoritesinin onayına tabidir.